

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse. TRADUCTION OFFICIELLE LITURGIQUE, 2013
(Révision et achèvement de la "TRADUCTION LITURGIQUE" de 1977 et 1993)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Lorsque vous priez, ne rabâchez pas comme les païens : ils s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés. ⁸ Ne les imitez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant même que vous l'ayez demandé.			¹ Il arriva que Jésus, en un certain lieu, était en prière. Quand il eut terminé, un de ses disciples lui demanda : "Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean le Baptiste ^[a] , lui aussi, l'a appris à ses disciples."	
9a	Vous donc, priez ainsi :		2a	Il leur répondit : "Quand vous priez, dites :	
9b	Notre Père, qui es aux cieux,	notre	2b	Père,	[Ø] Ø
	que ton nom soit sanctifié,	=		que ton nom soit sanctifié,	=
10	que ton règne vienne,	=		que ton règne vienne,	=
	que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.				Ø Ø
11	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ^[a] .	aujourd'hui ≈ / [Ø] / ce jour	3	Donne-nous le pain dont nous avons besoin ^[b] pour chaque jour	[Ø] ≈/besoin/chaque jour
12	Remets-nous nos dettes, comme nous-mêmes nous remettons leurs dettes à nos débiteurs.	remets / dettes remettre dettes débiteurs	4	Pardonne-nous nos péchés, car nous-mêmes, nous pardonnons aussi à tous ceux qui ont des torts envers nous ^[c] .	pardonne / péchés pardonner avoir des torts
13	Et ne nous laisse pas entrer en tentation ^[b] , mais délivre-nous du Mal ^[c] .	=		Et ne nous laisse pas entrer en tentation ^[d] .	=
					Ø
	¹⁴ Car si vous pardonnez ^[d] aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne pardonnera pas vos fautes. (Mat 6:7-15)			⁵ Jésus leur dit encore : "Imaginez que ^[e] l'un de vous ait un ami et aille le trouver au milieu de la nuit pour lui demander : 'Mon ami, prête-moi trois pains, ⁶ car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir.' ⁷ Et si, de l'intérieur, l'autre lui répond : 'Ne viens pas m'importuner ! La porte est déjà fermée ; mes enfants et moi, nous sommes couchés. Je ne puis pas me lever pour te donner quelque chose.' ⁸ Eh bien ! je vous le dis : même s'il ne se lève pas pour donner par amitié, il se lèvera à cause du sans-gêne de cet ami, et il lui donnera tout ce qu'il lui faut." (Luc 11:1-8)	

[a] "de ce jour", terme de sens incertain, qui apparaît pour le 1^{ère} fois ici dans les Évangiles de Matthieu et de Luc ; d'autres comprennent : "nécessaire" ou "supersubstantiel" ; d'autres "du jour suivant".

[b] Cf. Mt 26,41.

[c] "du Mal", on peut aussi comprendre : "du Mauvais".

[d] "si vous pardonnez", *litt.* : "si vous remettez".

[a] "le Baptiste", *add.*

[b] "dont nous avons besoin", terme de sens incertain, sans autre occurrence dans le Nouveau Testament (sauf dans le passage parallèle de Mt 6,11) et qui n'est connu dans le grec qu'à partir des Évangiles.

[c] "Pardonne-nous nos péchés [...] envers nous", *litt.* "Remets-nous nos péchés, car nous-mêmes, nous remettons à quiconque nous doit".

[d] Cf. Lc 22,40.

[e] "Imaginez que", *add.*